

التكافؤ في ترجمة الحديث النبوي الشريف إلى اللغة الإنجليزية

مسعود بوخالفة*

جامعة امحمد بوقرة بومرداس

me.boukhalfa@univ-boumerdes.dz

الإرسال: 2021/01/11

القبول: 2021/04/15

النشر: 2021/09/30

الملخص: تهدف هذه الورقة البحثية إلى التطرق إلى دراسة مفهوم التكافؤ في ترجمة الحديث النبوي الشريف إلى اللغة الإنجليزية. وتسعى من خلال مقارنة الأحاديث بترجماتھا إلى الإنجليزية إلى قياس مدى اعتماد المترجمين المتناولين للنص الديني على التكافؤ بوصفه طريقة من طرائق الترجمة من جهة وبوصفه غاية منشودة من العملية الترجمية من جهة أخرى. وتعتمد الدراسة المنهجين الوصفي والمقارن، أما المنهج الوصفي فلكونه على ما يبدو مناسباً للتطرق لمفهوم التكافؤ في النظريات الترجمية، وأما المقارن فلكونه الدراسة تقارن الأحاديث المتضمنة في الأربعين النووية بترجماتھا إلى الإنجليزية. وقد توصلت الدراسة إلى أنَّ التكافؤ الشكلي أكثر حضوراً في الترجمة الدينية للحديث النبوي الشريف وذلك على ما يبدو نظراً للنزعة التقديسية التي تكتسيها عملية ترجمته إلى اللغة الإنجليزية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، التكافؤ، الأحاديث النبوية، الأربعين النووية.

Equivalence in the Translation of Hadith into English

Abstract: The present paper aims at studying equivalence in the translation of Hadith into English. It seeks to verify whether equivalence as procedure of translation is applied while transferring the hadiths into English on the one hand, and whether it is attained as an objective of the

* المؤلف المرسل.

translation process on the other hand. The study makes use of descriptive and comparative methods. The former is applied in the theoretical part to describe the various definitions attributed to Equivalence in the translation theories whereas the latter is used in the practical part to compare hadiths and their translations. The study found out that dealing with the hadith as sacred text made formal equivalence present in the translation product.

Key words: hadith; equivalence; translation; the fourty hadiths.

1- مقدمة: تستدعي مقارنة أي زوج من النصوص بلغتين مختلفتين اللجوء إلى نظرية التكافؤ بوصفها إطارا نظريا وأداة تحليلية تمكن الباحث من الغوص في متشابهات النصين ونقاط اختلافهما ، ويمكن للمطلع على نظرية الترجمة الحديثة أن يلاحظ أن مفهوم التكافؤ من بين المفاهيم الأساسية ، على الرغم من كون تفاصيله التعريفية والتطبيقية والإجرائية ميدان شهد تباينا واسعا بين التيارات النظرية للترجمة خلال العقود الخمسة الأخيرة من القرن العشرين.

تستهدف هذه الورقة البحثية التطرق إلى هذه النظرية كما سبق للمنظرين معالجتها محاولة الغوص في هذا المفهوم من ناحيتين ، إحداها كون هذا المفهوم نشأ عن بروز النزعة العلمية في نظرية الترجمة ، والأخرى كونه نتاجا لفلسفة معينة ناشئة عن عوامل اجتماعية وثقافية. ثم تسعى هذه الدراسة في شقها التطبيقي إلى دراسة هذا المفهوم إجرائيا على واحد من بين أكثر النصوص تعقيدا وهو النص الديني متمثلا في الحديث النبوي. وتحاول هذه الدراسة الاستعانة بالمنهجين الوصفي والمقارن ، أما المنهج الوصفي فلكونه فيما يبدو المنهج المناسب للتطرق لمفهوم التكافؤ من الناحية النظرية وأما المنهج المقارن فتحاول الورقة الاستعانة به في الجانب التطبيقي من أجل مقارنة الأحاديث بترجماتها إلى اللغة الإنجليزية بغية الوصول إلى النتائج المرجوة. وتفترض الدراسة أن التكافؤ الدينامي الذي يهدف إلى إحداث تأثير مكافئ على قارئ النص المترجم يماثل التأثير الذي أحدثه النص الأصلي يبقى غائبا نظرا للنزعة المقدسة للنص الحديثي.

2. التيارات النظرية للترجمة ومفهوم التكافؤ

1- مفهوم التكافؤ في التيار اللساني لنظريات الترجمة : شهدت نظرية الترجمة خلال القرن العشرين تطورا مطردا متجهة بذلك صوب العلمية ، حيث حاول عدد من الباحثين

التوجه بالعملية الترجمية من مجرد الممارسة والتنظير الثنائي البسيط إلى محاولة وضع القواعد التي من شأنها أن تضيء على هذا الميدان صفة العلمية متأثرين بالتطورات التي شهدتها ميدان اللسانيات. وكان من بين أهم المفاهيم تداولاً خلال هذه الفترة مفهوم التكافؤ (**equivalence**) حيث نظر له عدد من الباحثين على غرار فيني وداريليني (Vinay and Darbelnet, 1979) و نايدا (Nida, 1964) وكولر (Koller, 1969). وقد اختلفت تعاريفهم للتكافؤ بحسب تجاربهم وخبراتهم وفيما يلي نحاول رصد أهم هذه التعاريف لنحاول فيما بعد تطبيقها على ترجمة الحديث النبوي الشريف.

1-1-2 مفهوم التكافؤ عند فيني وداريليني: لدى تعديدهم لطرائق الترجمة السبع يرى فيني وداريليني أن الترجمة بطريقة التكافؤ

« A translation that replicates the same situation as in the original, whilst using completely different wording » [1]

"إنتاج نفس الوضعية الأصلية المعبر عنها باللغة الأصلية بكلمات اللغة الهدف" (ترجمتنا).

يرى هذا التعريف للترجمة أن تطبيق التكافؤ أثناء ها من شأنه أن يؤثر أسلوبيا في النص الهدف من خلال التأثير بالخصائص الأسلوبية للنص الأصلي. ويمثل التكافؤ وفقا لهذه النظرية طريقة مثلى للترجمة عند نقل الأمثال والحكم والأقوال المأثورة والتعابير الاصطلاحية. وأما فيما يتعلق بالعبارات المتكافئة بين اللغات ، يرى فيني وداريليني أنها مقبولة إذا ما وردت في قواميس ومعاجم ثنائية اللغة [2].. أما المسارد فتبقى مصادر غير موثوقة وقابلة للإثراء [3] مستخلصين بذلك أن التكافؤ تفرضه الحاجة إلى ترجمة الأقوال المأثورة والحكم. وأما إيجاد المكافئات الدلالية في المسارد فتبقى ترجمة غير مضمونة النجاح ، مستشهدين بأمثلة بين اللغتين الفرنسية والإنجليزية ، فعبرة (Take one) قد تترجم إلى (Prenez-en un) في العموم ، غير أن إيرادها في متجر من المتاجر فسيجعل ترجمتها الأمثل إلى اللغة الفرنسية (prenez un echantillon)

2-1-2 التكافؤ الشكلي والتكافؤ الدينامي عند نايدا: سعى نايدا وتابر (Nida and Taber, 1969) إلى وضع الأسس العلمية لـ "علم الترجمة" من خلال قاعدة "التكافؤ الدينامي". وانقد نايدا بشدة التصنيفات التقليدية للترجمة بين ترجمة حرفية وترجمة حرة مدخلا الفارئ

في صلب المعادلة الترجمة ليميز بين نوعين جديدين للترجمة هما الترجمة بالتكافؤ الشكلي والترجمة بالتكافؤ الدينامي.

أ- **التكافؤ الشكلي**: يعرفه نيدا على النحو التالي: "

"Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. One is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language". [4]

يركز التعادل الصوري الانتباه على الرسالة نفسها في الشكل والمضمون إذ ينصب اهتمامنا على التماثل الدقيق ، قدر الإمكان بين الرسالة في لغة التلقي وشتى عناصر تلك الرسالة في اللغة المصدر". (ترجمتنا)

ب- **التكافؤ الدينامي**: أما الترجمة المعتمدة على التكافؤ الدينامي فهي تهدف إلى جعل النص يبدو وكأنه كتب بلغة الترجمة. حيث تسعى إلى استكمال "طبيعية التعبير". وتسعى ترجمة من هذا النوع إلى ربط القارئ أو مستقبل الترجمة بأساليب الاستجابة والسلوك بلغته الأصلية ، فهي لا تعتمد على إفهامه المنحى الثقافي لسياق النص الأصلي ، بل تسعى إلى البحث في الثقافة المستهدفة عن الوسائل الكفيلة بإحداث تأثير مكافئ "equivalent response". يقول نايدا:

"A translation of dynamic equivalence aims at complete naturalness of expression, and tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture; it does not insist that he understands the cultural patterns of the source-language context in order to comprehend the message" [5]

أي: "تهدف ترجمة ذات تكافؤ دينامي إلى إكمال طبيعية التعبير ، وتسعى إلى ربط مستقبل الترجمة بنماذج سلوكية تنبع من ثقافته الأصلية. وهي بذلك لا تسعى إلى إفهامه المنحى الثقافي لسياق اللغة الأصلية بغاية فهم رسالة النص الأصلي" (ترجمتنا).

3-1-2 أهم الانتقادات الموجهة لنايدا

يبدو أن اجتهاد نايدا الوحيد يتمثل في إدخال بعد ثالث في الخطاب التنظيري للترجمة ، فلم تعد الترجمة ثنائية الأبعاد (حرفية / حرة) كما كانت من ذي قبل ، ولم يعد تعامل المترجم مقتصرًا على كيفية رسم معالم موقفه من النص إما بالتركيز على شكل النص أو

مضمونه ، بل وجب عليه -وفقا لنظرية نايدا-أن يأخذ في الحسبان بعدا ثالثا هو استجابة القارئ للمنتج الترجمي.

رغم ذلك ، فإن هذا الجهد لم يشفع له من الانتقاد في الأوساط التنظيرية للترجمة ، حيث انتقدت جويل رضوان مقاربتة لترجمة الأسلوب في صيغته النهائية مما قد ينتج عنه ترجمة ركيكة لا تولي الأهمية الكافية للأبعاد الأخرى للترجمة مثل البعد الجمالي.[6]

كما تعرض لنقد شديد من قبل **باسنات مكغواير** (Bassnett Mc-Guire) من خلال إبدائها معارضة شديدة للرأي القائل بوجود نظرية ترجمة معيارية وهو ما سعى إليه نايدا من خلال وضعه لمبدئ التأثير المكافئ. وقالت إن محاولته لوضع علم للترجمة إنما هي محاولة فاشلة لتكريزها على نظرية تجريدية وأسس تستند أساسا إلى اجتهاد شخصي من نايدا الذي وضع الترجمة ضمن أسس نظرية يصعب الحديث عنها عند تناول الترجمة من وجهة نظر علمية موضوعية[7].

كما تعرض نايدا إلى نقد شديد من قبل **لاروز** (Larose) الذي ركز في نقده على الإيهام المحيط بمبدئ التأثير المعادل ، حيث طرح عدة أسئلة نقدية تتمحور حول كيفية قياس هذا التأثير المعادل ومن من القراء سيتأثر به ، وكيف يمكن تحقيقه عند ترجمة نص من ثقافة واحدة إلى ثقافات عديدة. هذه الأسئلة وغيرها جعلت **لاروز** يصل إلى نتيجة مفادها أن التأثير المعادل الذي وصفه نايدا في نظريته يمكن الاعتماد عليه كأداة تحليلية للترجمة. غير أن الغموض الذي يلفه يجعل من الصعوبة بمكان اعتبار هذا المبدئ استراتيجي يمكن أن يعتمد عليها المترجم في واقعه العملي.[8]

وممن تعرض لنايدا بالنقد الشديد نجد كذلك **ادوين جنتزلر** Edwin Gentzler الذي تناول نظرية نايدا من وجهة نظر تفكيكية ، قائلا إن المكافئ الدينامي لا يعدو كونه مبدأً ثيولوجياً غير بريء ، حيث يرمي إلى أغراض دعائية لا يُرجى منها سوى إقناع قراء الترجمة بمضمون المسيحية في مذهبها البروتستانتي.[9]

وعلى الرغم من ذلك فإن نظرية نايدا تعتبر من أكثر النظريات انتشارا في القرن العشرين ، ومفهومه للتكافؤ من أكثر المفاهيم تناولا لدى الكثير من دارسي الترجمة ومنظريها على حد سواء ، وهي نظرية إبداعية أثرت في الكثيرين من بعده على غرار بيتر نيومارك

2- خصائص لغة الحديث النبوي

لما كان الحديث النبوي ملازما للقرآن وشارحا له ، فقد امتاز عن غيره من كلام العرب بخصائص لغوية بلاغية وأسلوبية تناولها الباحثون وعلماء اللغة بالدراسة منذ القدم. ولعل

أول من أشار إلى قوة اللفظ النبوي وغنى معانيه صاحبه —صلى الله عليه وسلم، حيث قال في معرض ذكره للخصائص التي امتاز بها عن غيره من الأنبياء "وأوتيت جوامع الكلم"، ونعرض فيما يلي لأهم خصائص الحديث النبوي ثم صعوبات ترجمته.

3-1 بيان الحديث النبوي

امتاز الحديث النبوي بقوة بيانه، حيث يقول في ذلك الرافعي "إذا نظرت فيما صحّ نقله من كلام النبي —صلى الله عليه وسلم- على جهة الصناعتين اللغوية والبيانية رأيته في الأولى مسدد اللفظ محكم الوضع جزل التراكيب متناسق الأجزاء في تأليف الكلمات" [10]. فقد تتبع الرافعي في مقولته هذه بنية الحديث النبوي بدء بمستوى اللفظة، وصولاً إلى مستوى الجملة، فامتازت ألفاظه وتراكيبه بالقوة في البناء مع أنها بعيدة كل البعد عما عرفه العرب من الشعر.

كما امتازت لغة الحديث النبوي بالقوة الفطرية، وذلك لابتعادها عن كل أشكال التكلف، وفي هذا المعنى يقول الرافعي "كلامه ليس مما تكلف فيه، ولا دخلته صنعة وكان يتلوه على سرده، ولمنه عفو البديهة". فقوة البيان النبوي —وفقاً للرافعي- تكمن في أن صاحبه لم يكن ممن صنعتهم إتقان فنون البلاغة من الشعراء والخطباء، بل تكمن قوته في أن صاحبه يلقيه "على البديهة" فهو يشير إلى الارتجال في اللقاء الذي يمثل واحداً من أهم عناصر قوة الخطاب وبلوغته.

3-2 أسلوب الحديث النبوي: لعل أبرز اللغويين القدامى الذين تعرضوا لأسلوب الحديث النبوي الجاح حيث وصفه قائلاً "هو الكلام الذي قل عدد حروفه وكثر عدد معانيه وجلّ عن الصنعة ونزه عن التكلف" [11]. ولعل هذا الوصف من الجاحظ هو إعادة صوغ لما قاله النبي —صلى الله عليه وسلم- عن خصائصه من أنه "أوتي جوامع الكلم" حيث أن ألفاظه القليلة تأسست عليها علوم مستقلة هي العلوم الشرعية من فقه وحديث وتفسير وغيرها. أما اللغويون المعاصرون، فقد وصف الصبغ أسلوب الحديث النبوي بقوله "أسلوب الحديث النبوي يمتاز بالجزالة والوضوح والدقة في الوصف والتعبير والابداع في التشبيه والتصوير" [12].

3-3 تحديات ترجمة الحديث النبوي

تناول عدد من الباحثين المعاصرين الصعوبات الجمة التي تعترض مترجم النصوص الدينية عامة والحديث النبوي بصفة خاصة ولعله يمكن تلخيص هذه الصعوبات في نقاط أهمها: [13]

- الصعوبات البلاغية: حيث أن نص حديث النبي -صلى الله عليه وسلم- يمتاز بقوة بلاغية تستدعي من المترجم الإلمام بكيفية التعبير عن كل أسلوب بعيدا عن الترجمة الحرفية التي تراعي قدسية النص الديني.

- الصعوبات الثقافية: وتندرج هذه الصعوبات في الفروق الثقافية بين اللغتين العربية والإنجليزية ، حيث لكل منهما تقاليدھا الثقافية التي تنبع من البيئة.

- الصعوبات المصطلحية ودلالاتها: وتتعلق بغياب المكافئ الدقيق للمصطلح الإسلامي باللغة الإنجليزية ، خاصة إذا أخذنا في الحسبان خصوصية المصطلح الديني والشحنة العاطفية الروحانية المرافقة له.

3- تقديم المدونة

تمثل المدونة التي تعتمد عليها دراستنا في ثلاثة أحاديث نبوية من كتاب الأربعين النووية مترجمة إلى اللغة الإنجليزية على موقع الحديث النبوي الإلكتروني ، حيث نحاول بالاعتماد على الجانب النظري لهذه الدراسة المقارنة بين الأصل والترجمة بغية الوصول إلى أنماط التكافؤ التي يعتمد عليها المترجمون لدى تعاملهم مع نص ديني كهذا. وتجدر الإشارة إلى أن اعتمادنا على هذه المدونة كان اعتمادا على النصوص الحديثية وعلى شرحها الذي ورد في الموقع نفسه.

4- الدراسة المقارنة للمدونة

1-5 الحديث الأول

عن أمير المؤمنين أبي حفص عمر بن الخطاب (رضي الله عنه) قال: سمعت رسول الله ﷺ يقول: "إنما الأعمال بالنيات وإنما لكل امرئ ما نوى ، فمن كانت هجرته إلى الله ورسوله فهجرته إلى الله ورسوله ، ومن كانت هجرته لدنيا يصيبها أو امرأة ينكحها ، فهجرته إلى ما هاجر إليه".

Umar ibn al-Khattab reported: The Messenger of Allah, peace and blessings be upon him, said: **Verily, deeds are only with intentions. Verily, every person will have only what they intended. Whoever emigrated to Allah and his messenger, his emigration is for Allah and his messenger. Whoever emigrated to get something in the world or to marry a woman, his emigration is for that to which he emigrated**" [14]

اعتمد المترجم ، كما نلاحظ من خلال هذا الحديث ، على التكافؤ الشكلي أكثر من اعتماده على التكافؤ الدينامي ، حيث أنه نقل أداة الحصر (إنما) بقوله (verily) وهذا من

أجل المحافظة على الشحنة التوكيدية التي يحملها الخطاب النبوي المتضمن في الحديث وذلك على الرغم من كون اللغة الإنجليزية تتضمن عبارات وأساليب من شأنها التعبير عن أسلوب الحصر خاصة أسلوب الـ "inversion" وكذا أسلوب الـ « emphasis » المشهورين في نحو اللغة الإنجليزية. ولدى تقدمنا في قراءة ترجمة الحديث ، نلاحظ أن المترجم نقل بتقنية حرفية جدا عبارة (فمن كانت هجرته إلى الله ورسوله) بقوله « **whoever emigrated for Allah and his messenger** » .

ومعلوم أن المقصود من الهجرة إلى الله ورسوله يُقصد منها الهجرة طلبا لرضا الله ورسوله أو من أجل طلب البلاد التي يُذكر فيها الله ورسوله ، فالقارئ الإنجليزي قد يلتبس عليه الأمر خاصة إذا كان غير مسلم ، فكان الأفضل للمترجم لو أضاف بعض الكلمات التي توضح العبارة من قبيل الله ورسوله أو من أجل طلب البلاد التي يُذكر فيها الله ورسوله ، فالقارئ الإنجليزي قد يلتبس عليه الأمر خاصة إذا كان غير مسلم ، فكان الأفضل للمترجم لو أضاف بعض الكلمات التي توضح العبارة من قبيل « **for the sake of worshipping Allah** » .

5-2 الحديث الثاني

عن أبي عبد الرحمن عبد الله بن عمر بن الخطاب رضي الله عنهما قال: سمعت رسول الله ﷺ يقول: "بنى الإسلام على خمس؛ شهادة أن لا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله، وإقام الصلاة، وإيتاء الزكاة، وحج البيت، وصوم رمضان

Ibn Umar reported: The Messenger of Allah, peace and blessings be upon him, said: **Islam is built upon five: to worship Allah and to disbelieve in what is worshiped besides him, and Muhammad is his Messenger to establish prayer, to give charity, to perform Hajj pilgrimage to the house, and to fast the month of Ramadan.** [15]

نلاحظ من خلال هذا النموذج أن الترجمة قد تراوحت بين المكافئ الشكلي وبعض من الاجتهاد للتكافؤ الدينامي. ذلك أنّ المترجم قد نقل عبارة إقام الصلاة بقوله 'establish prayer' وهي عبارة مستوحاة من النص الأصلي وملتصقة به كثيرا حيث أن المعنى هو أداء الصلاة والقيام بها ، وأما المعنى الإحالي لإقامة الصلاة فيتضمن إيلائها الأهمية الكبيرة في حياة المسلم وعدم التهاون فيها ، لذلك ربما أراد المترجم المحافظة على هذه الشحنة الدلالية التي يتضمنها النص الأصلي من خلال استعماله لكلمة 'establish'.

ثم حاول المترجم التحرر من قيود النص الأصلي في العبارة الموالية بقوله **'to give charity'** نقلاً لمعنى (الزكاة) غير أنّ هذا الخيار قد يتعد بقارئ النص الإنجليزي عن المعنى المراد ألا وهو الزكاة المتمثلة في شبه ضريبة تفرضها الشريعة الإسلامية على كل من بلغ النصاب.

3-5 الحديث الثالث

عن أم المؤمنين أم عبد الله عائشة رضي الله عنها قالت: قال رسول الله ﷺ: "من أحدث في أمرنا هذا ما ليس منه فهو رد"

Aisha reported: The Messenger of Allah, peace be upon him, said:

Whoever innovates into this matter of ours that which does not belong to it, it will be rejected. [16]

واصل المترجم في هذا النموذج التمسك بالنص الأصلي ونقله كلمة كلمة مما حال دون إنتاج مكافئ دينامي بالغة الإنجليزية. حيث أن قوله **'this matter of ours'** والمقصود منها الدين الإسلامي ملتصقة جداً بالنص الأصلي وقد حال ذلك دون إنتاج ولو نص مفسر لمعنى الحديث الذي تضمن العبارة.

6. خاتمة: حاولت هذه الدراسة التطرق لتطبيقات التكافؤ المتضمنة في النظريات اللسانية للترجمة على ترجمة الحديث النبوي الشريف. وقد ظهر لنا -من خلال تحليل النماذج الثلاثة التي تتضمن أموراً عقائدية افترضنا أن المترجم سيبحث لها عن مكافئات دينامية- ظهر لنا أنّ الصبغة التقديسية تطفئ على السلوك الترجمي للأحاديث النبوية. ذلك أنّ المترجم قد أثر التمسك بالمعاني الظاهرة للحديث ونقل الفاظه لفظة بلفظة، ما عدا في موضع واحد وهو نقله للزكاة بلفظ **'charity'** التي تعني فعل الخيرات ولا تتضمن طابع الإلزام الذي توحى به الزكاة في الدين الإسلامي.

توصي الدراسة مترجمي الحديث النبوي بالغوص في المعاني الدلالية لالفاظ الحديث النبوي والغوص في سيقات ورودها من أجل نقلها نقلاً يراعي الغرض المنشود من الترجمة الدينية وهو التعريف بالدين عموماً، وتقريبه من المسلمين غير الناطقين باللغة العربية خاصة لدى نقله إلى اللغة الإنجليزية التي هي لغة التواصل الأولى في العالم.

7 مصادر البحث ومراجعته:

- J. P. v. e. J. Darbelnet, stylistique comparée du français et de l'anglais,
- 1] Amsterdam: John Benjamin , 1995.
- E. N. a. C. Taber, Towards A science of Translation, New York:
- 2] United Bible Societies, 1974.
- J. Munday, introducing Translation Studies, London and New York:
- 3] Routledge, 2001.
- 2001, المكتبة العصرية: بيروت, إعجاز القرآن والبلاغة النبوية, الرفاعي. ص م.
- 4]
- 1986, مكتبة الخاني: القاهرة, دلائل الإعجاز, الجرجاني. ا. ع.
- 5]
- 1982, المكتب الإسلامي: بيروت, الحديث النبوي و بلاغته, الصباغ. م.
- 6]
- «منتدى ترجمة النصوص الدينية», غزالة. ح. 13 1 1988. [En ligne]. Available:
- 7] <https://fliphtml5.com/oxqe/tilk/basic>. [Accès le 27 03 2021].

8-الهوامش والإحالات:

- J. P. v. e. J. Darbelnet, stylistique comparée du français et de l'anglais,
- 1] Amsterdam: John Benjamin , 1995.
- E. N. a. C. Taber, Towards A science of Translation, New York:
- 2] United Bible Societies, 1974.
- J. Munday, introducing Translation Studies, London and New York:
- 3] Routledge, 2001.
- 2001, المكتبة العصرية: بيروت, إعجاز القرآن والبلاغة النبوية, الرفاعي. ص م.
- 4]
- 1986, مكتبة الخاني: القاهرة, دلائل الإعجاز, الجرجاني. ا. ع.
- 5]
- 1982, المكتب الإسلامي: بيروت, الحديث النبوي و بلاغته, الصباغ. م.

6]

«منتدى ترجمة النصوص الدينية» غزالة .ح 13 1 1988. [En ligne]. Available:

7] <https://fliphtml5.com/oxqe/tilk/basic>. [Accès le 27 03 2021].